Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

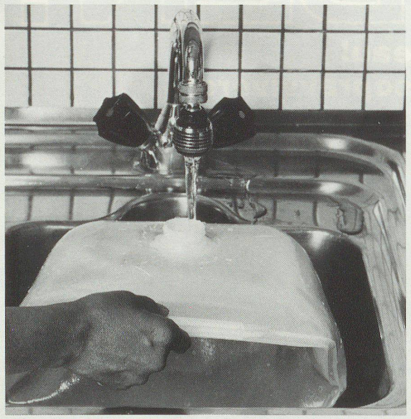
WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

Pas de survie sans eau!
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!

Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.

1



Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

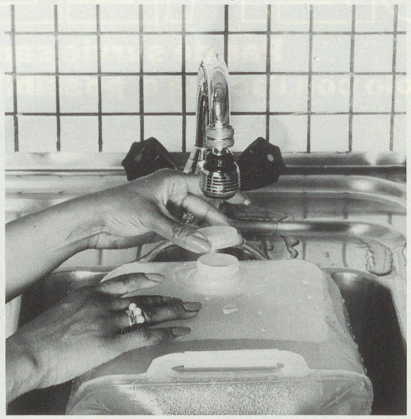
Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua di rubinetto.

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.

2



Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.

Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.

3

Prendre le réservoir par la poignée et le transporter à l'endroit protégé prévu.

Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

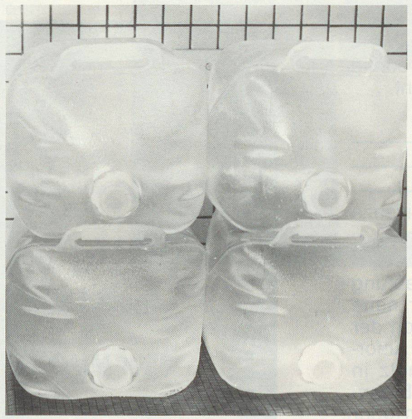
Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto protetto previsto.

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.

Dank der praktischen Würfelform (25×25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.

4



Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.

Grâce à leur forme cubique pratique (25×25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

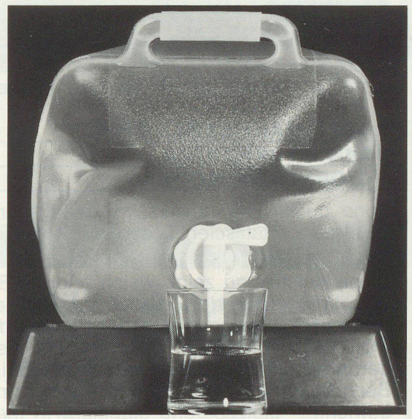
I contenitori d'acqua si possono immagazzinare nello spazio più ristretto.

Grazie alla pratica forma a cubo (25×25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

Der praktische Hahnverschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.

5



La fermeture pratique à robinet permet de prélever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.

WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.
3 MINUTEN OHNE LUFT.
3 TAGE OHNE WASSER.

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

3 SEMAINES SANS NOURRITURE.
3 MINUTES SANS AIR.
3 JOURS SANS EAU.

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

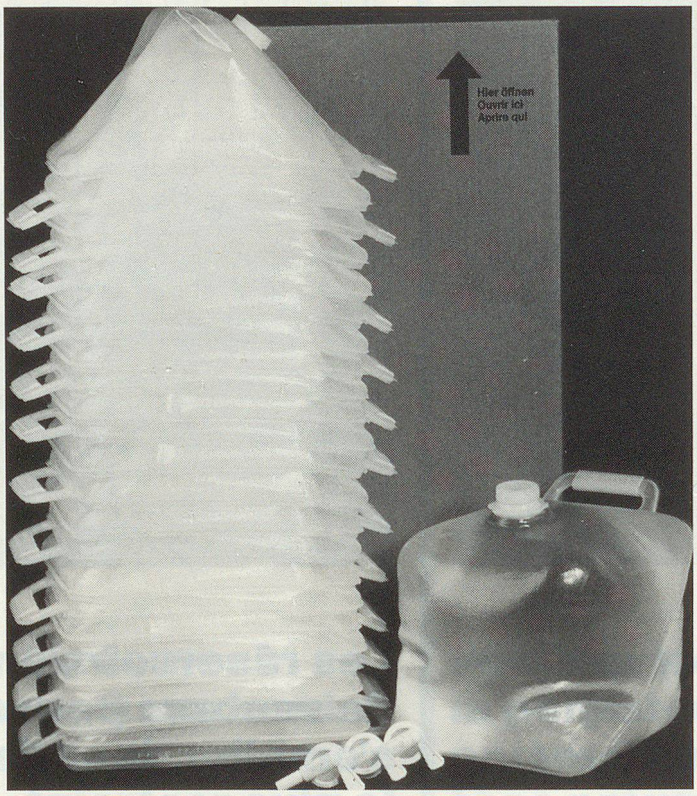
3 SETTIMANE SENZA CIBO.
3 MINUTI SENZ'ARIA.
3 GIORNI SENZ'ACQUA.

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, welch enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorzüge sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.
Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonboxe (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matérieux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisse un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.
Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.
I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.
Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

Polypac AG
Polypac SA
Polypac LTD

Jägerstrasse 15
CH-9202 Gossau
Tel. 071/85 48 58
Telex 88 38 58 poly
Fax 071/85 66 07

faut-il s'y prendre? C'est ce qu'a exposé Herbert Tichy, lieutenant de la protection antiaérienne à Wangen an der Aare, à l'occasion d'un séminaire portant sur «L'engagement dans les cas graves: peut-on lutter contre la peur?»

Tichy souligne d'abord l'importance de la préparation:

«Nos chances de sauvetage augmentent en proportion de la façon par laquelle nous maîtrisons la peur et la menace. Un sauveteur qui avait été engagé au Salvador m'a expliqué ensuite que le spectacle des ruines, des morts et le climat ne l'avaient pas surpris et que par conséquent il n'avait pas été éprouvé dans son action. En revanche ce qui lui avait été très pénible c'était la puanteur des cadavres et les secousses telluriques survenues après le grand tremblement de terre. Il avait pu auparavant se préparer à beaucoup de ces conditions terribles que l'on rencontre dans les catastrophes en consultant des ouvrages, en regardant des photos, en faisant des exercices d'engagement et en parlant avec des sauveteurs expérimentés. Le climat tropical lui était connu grâce à ses vacances. Il avait déjà vu des morts et des blessés. En revanche il n'avait pas pu «exercer» les odeurs de cadavres en décomposition. C'était pour lui une sensation totalement nouvelle et inconnue. Si au Salvador il avait été confronté pour la première fois à tous les phénomènes qui apparaissent lors de catastrophes, il aurait été bien moins efficace et il aurait même pu «craquer»!

Quant à la nécessité de s'exercer de façon aussi réaliste que possible, Tichy expose:

«On optimise ses chances de lutte si l'on surmonte convenablement sa peur. Nous devons et nous pouvons préalablement développer nos capacités à cet égard, en nous confrontant aux dangers possibles. Nous ne devons pas fermer les yeux devant les réalités, bien que cela soit souvent le moyen le plus confortable d'agir. En effet, seule une connaissance claire des dangers potentiels nous donne les chances les meilleures d'agir dans la vie de tous les jours comme en cas de catastrophe. Pour nous les instructeurs et les supérieurs hiérarchiques, cela signifie: «Etre dur avec soi-même plutôt que s'offrir du bon temps.»

Un futur pavé d'incertitudes

Alors que Schnyder, Guggenbühl et Tichy ont élucidé le problème de la peur dans ses aspects principalement psychologiques et pratiques, Rudolf R. Sprüngli, entrepreneur à Kilchberg, expose plutôt les aspects idéologiques de la question. Parlant des racines de notre besoin de sécurité, Sprüngli explique:

«Depuis toujours, l'être humain a fortifié son domicile pour que les bêtes féroces ou ses ennemis ne puissent pas l'attaquer dans son sommeil, lorsqu'il est sans défense. C'est à cet archétype que l'on doit par exemple les villes entourées de remparts ou les bourgs fortifiés des siècles passés. De même l'être humain a depuis toujours constitué des réserves de nourriture de peur de se trouver soudain dans la famine. Depuis toujours encore, il a essayé de renforcer sa position, que ce soit dans la société ou dans sa profession. L'être humain se croit d'autant plus en sécurité qu'il est plus puissant. D'où vient donc cette insécurité fondamentale?

La réponse est relativement simple: nous ne savons pas ce que nous réserve le futur. Nous ne pouvons savoir vraiment que ce qui est arrivé dans le passé et éventuellement ce qui se passe dans le présent. Mais comme nous ignorons ce que nous apportera le futur, cette méconnaissance constitue le fondement archétypique de notre insécurité. Elle se situe entre notre peur et notre confiance fondamentale.»

Quant aux motifs de notre esprit prévoyant, Sprüngli souligne:

«Notre insécurité nous poursuivra toujours, nous devons dès lors apprendre à vivre en sa compagnie. D'un autre côté, l'insécurité est un ressort puissant de l'action de l'être humain. Il a pour effet que nous tentons par notre activité de supprimer autant d'insécurité que possible.

Nous avons déjà mentionné par des exemples comment l'être humain essaye d'éliminer de tels facteurs d'insécurité. A ceux-ci appartiennent encore bon nombre d'autres comportements comme épargner de l'argent, s'assurer contre toutes sortes de risques, adopter un chien de garde, installer l'alarme dans la maison, faire chaque année un check-up chez le médecin de famille.»

On peut en tirer une conclusion pro domo: La protection civile appartient à ces moyens de se prémunir, à ce genre «d'assurances», par lesquelles nous nous efforçons de réduire notre insécurité et notre crainte devant le futur. Ce qui était bon pour le chevalier du Moyen Age dans son château, devrait paraître également acceptable aux fondateurs de notre civilisation.» ◭

ARTLUX
Ihr Partner für:
Zivilschutz-Matratzen
– Kissen – Wolldecken
– Schlafsäcke – Matratzenüberzüge (nach Mass)
Liegestellen/Trockenklosett-System
Matratzen nach Mass für:
Militär/Personalunterkünfte/Ferienheime
ARTLUX
Grenzsteinweg 620
5745 Safenwil
Telefon 062 67 15 68
Ab 19. Feb.:
062 97 15 68

In eigener Sache

red. Der Zentralvorstand des SZSV wählte im März 1989 *Christiane Langenberger*, Romanel-sur-Morges VD, zur neuen Vizepräsidentin. Christiane Langenberger vertritt als amtierendes Vorstandsmitglied des Zivilschutzverbandes der Sektion Waadt die Romandie. Sie übernimmt den Sitz des 1986 verstorbenen Charles Reichler. Die neu gewählte Vizepräsidentin ist ausserdem tätig als Gemeinderätin ihrer Wohngemeinde, als Mitglied der eidgenössischen Kommission für Frauenfragen und des Zentralvorstandes des Schweizerischen Verbandes für Frauenrecht, den sie von 1981 bis 1988 präsidierte.

Entre nous

red. En mars 1989, le Comité central de l'USPC a élu sa nouvelle vice-présidente, en la personne de *Christiane Langenberger*, Romanel-sur-Morges (VD). En sa qualité de membre en exercice du comité directeur de la section vaudoise de l'Union suisse pour la protection civile, celle-ci représentait la Romandie. En 1986, elle reprend le siège de feu Charles Reichler. La nouvelle vice-présidente occupe en outre les fonctions de conseillère communale de la commune où elle réside, de membre de la Commission fédérale pour les questions féminines et du Comité central de l'Association suisse pour les droits de la femme, qu'elle a présidée de 1981 à 1988.